

# 英语学习者言语交际中语用失误的表现、成因及应对策略研究

狄伟进

(河北工程大学 文学院, 河北 邯郸 056038)

**[摘要]** 根据言语交际中语用失误的内容和功能,语用失误与语用语言、社会、心理、迁移相关联。导致这些失误既有主观的也有客观的原因。针对失误的表现和成因,提出了减少甚至避免语用失误的应对策略。

**[关键词]** 言语交际; 语用失误; 应对策略

doi: 10.3969/j.issn.1673-9477.2015.04.030

**[中图分类号]** H319 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2015)04-098-02

## 一、语用失误

语用失误 (Pragmatic Failure) 的概念最早是由英国的语言学家 Jenny Thomas (1983) 提出,是指跨文化言语交际的语用个体,由于缺乏对相关文化、思维模式、价值观念、社会习俗等方面的知识而导致的交际不能顺利完成的现象。语用失误揭示了二语习得的深层次困难,它对于跨文化言语交际的顺利进行影响深刻,因此对语用失误的成因和应对策略展开研究是十分必要的。

Thomas 把“语用失误”分为语用语言失误 (pragmalinguistic failure) 和社交语用失误 (sociopragmatic failure) 两大类,这就是语用失误的“二分说”。

语用语言失误,是指语用个体缺乏正确使用交际时共用语言来表达其交际意图的语用能力或由于其母语的言语行为策略的负迁移而导致的语用失误。

例如,一位美国人向一位中国人表达谢意,他说“Thank you for your help.”中国人回答“Never mind.”尽管这种说法符合英语语义规则,却不是英美人士在相同语境中的恰当表达,属于典型的语用语言失误,“Never mind”这一表达方式经常在回应对方表达歉意及安慰对方时使用,回答“It's my pleasure, You are welcome”或“Don't mention it”均可。

社交语用失误,是指交际双方因文化背景、思维模式、价值观念差异导致的语言表达失误。

例如,一位美国学生对他的中国同学说:“Congratulations on winning the scholarship!”中国同学回答说:“I receive it with shame!”这样说完全符合中国人的价值观念,但按照西方社交规则这种说法会让人觉的你有矫情之嫌,令人不

快。在这种场合,只需说一句“thank you!”即可。

## 二、言语交际中语用失误的表现与成因

语用失误总是伴随着言语交际,通过对学习者语用失误的案例进行实证研究,言语交际中的语用失误有以下四种:

### (一) 语用语言失误

导致语用语言失误产生的原因有:

1. 两种语言之间存在着诸如语音、语法,思维等方面的差异。
2. 缺乏对语用教学的应有重视,忽视课堂的语用教学环节。
3. 在进行跨文化言语交际时,对目的语表达法或交际策略不当使用。

### (二) 语用社会失误

跨文化言语交际的双方在言语交际中无法摆脱各自社会文化的烙印,因而在跨文化言语交际时无不受到自己社会文化、价值观念,思维模式、交际行为策略等的深刻影响。此外,如果交际的一方或双方只注重交际语言形式的正确,而忽略自身所处的交际语境,就会导致语用失误的产生。这种语用失误被称之为语用社会关联失误。

### (三) 语用心理失误

进行跨文化交际的主体心理总会受到社会和个体一定程度的影响和制约,他们总在追求自身心理与社会心理的平衡,总是过度关注自己的交际策略是否恰当,交际语言是否正确,因此在交际时常常出现语用怯场现象,导致语用失误频频出现,影响甚至中断了交际的正常进行,这类与心理有关的语用失误被称之为语用心理失误。

**[投稿日期]** 2015-09-02

**[基金项目]** 河北省社会发展研究课题(编号:2015030501)

**[作者简介]** 狄伟进(1975-),男,河北定州人,讲师,硕士,研究方向:外语教学和语言学。

#### (四) 语用迁移失误

语用失误还与语用个体的母语迁移相关联。语用失误经常源自迁移,这类由母语的迁移引发的失误叫做语用迁移失误。交际主体在进行言语交际时总是习惯的将自己的母语知识迁移到交际语中,以此来达到自己的交际目的。如,一位美国人A对其中国同事B说“Is this an interesting story?”,B说“Of course”。这一案例的语用失误在于中国人直接套用汉语的说法而导致母语负迁移的后果。这句话的含义可能是:这是傻瓜才问的问题!

### 三、言语交际中语用失误的应对策略

#### (一) 培养学习者的语用意识和语用能力

学习和掌握一门语言不仅包括积累一定量的语言知识,还包括在各种不同的语境中恰当使用语言的意识和能力。教师要注重引导学生有意识的使用所学的语言知识开展交际活动,鼓励他们在不同的交际语境中采用不同的交际语言和交际策略,进而增强语用意识,提高语用能力。外语教师还要重视词汇中所包含的文化知识的传授,因为词汇是一种语言的基本单位,其中包含着丰富的文化内涵,比如英语中关于数字、时间、动物、颜色的一些词汇与汉语差异颇大,反映了英美国家的风土人情,价值观念等,对词汇中文化内涵的掌握对减少言语交际中的语用失误意义重大。

#### (二) 增强学习者的跨文化交际意识

培养学习者的跨文化言语交际能力是外语教学的主要任务之一。因此,在传授语言知识的同时,还要着重培养学生的跨文化言语交际能力,使学习者充分了解英语国家的社会语言文化,了解跨文化言语交际的语言环境,能够采用恰当的交际策略和正确的交际语言,以达到满意的交际效果。

外语教师要鼓励引导学习者经常阅读一些涉及英美国家政治、经济、社会、文化、历史等的报刊书籍,多与讲英语的本族人交往,在授课时应注重分析比较文化的异同,可以适当播放一些原版影视作品等让学生体验感受异域文化,掌握地道的交际语言和交际策略,不断提高自己的跨文化交际能力。

#### (三) 创设真实的语言环境

对学习者在跨文化言语交际时的语用失误的实证研究表明,要提高学生的语用能力和交际能力,外语教师必须引导学生积极参与各种精心设计的任务型活动,让学习者在真实的语言环境中创造性地运用所学语言知识和交际策略,通过大量的语言交际实践来培养和提高语用能力和交际能力。学生可参与的任务型活动形式很多,如角色扮演、课堂讨论、演讲比赛、辩论会等。这些活动都为学习者提供了一个真实自然,开展言语交际的语言环境。

### 四、结束语

跨文化言语交际中的语用失误与语用语言、社会、心理、迁移相关联,导致言语交际中语用失误既有有主观的也有客观的原因。为应对语用失误,外语教学应该注重学习者语用意识和语用能力的培养,跨文化意识的培养,创设真实的语言环境,来培养和提高学习者的交际能力和语用能力。

#### 参考文献:

- [1] THOMAS J. Cross-cultural pragmatic failure[J]. *Applied Linguistics*, 1983(4):91-92.

[责任编辑 王云江]

## On the expression, causes and coping strategies of pragmatic failure in English learners' verbal communication

DI Wei-jin

(School of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

**Abstract:** According to the content and function of pragmatic failure, the failure is closely related to pragmatic language, society, psychology, transfer. The reasons that cause the failures are both subjective and objective. In the light of the expression and causes, coping strategies are put forward to reduce and even avoid pragmatic failure.

**Key words:** verbal communication; pragmatic failure; coping strategies